

## Waldo Frank rectifica

= Véase el *Repertorio* del 19 de junio pasado, N° 23 del Tomo XXXIII =

Truro, Mass. July 16 1937

Muy querido compañero Joaquín García Monge,

I have not yet received the issue of el *Repertorio* in which my Proposal on the Moscow Trials was translated; but I have just received a letter from my dear friend, Carlos Rafael Rodríguez, director of *Mediodía* of Habana, in which he quotes textually the following sentences from the *Repertorio* translation:

“Se puede decir: Trotsky, pidiendo salvoconducto para él mismo, debería volver a Moscú y afrontar las acusaciones. Cuando yo le sugerí esto al propio Trotsky, él, *conocedor como es de que todo este juicio contra él es una trampa*, me ha contestado que regresar a Moscú sería suicidarse.”

Now, the words in italics constitute a most serious and dangerous falsification of my text: one, moreover, that stultifies my entire position and proposal. What I wrote was:

“It may be said: Trotsky, demanding safe conduct for himself, should have returned to Moscow and confronted his accusers. When I put this suggestion to Trotsky, *he answered that since the trials were a trap for him*, to have gone back would have been to commit suicide. Trotsky's excuse therefore for not returning to Moscow to defend himself is part of the argument of his defense.”

In the original form, the italicized word *clearly* denote that *Trotsky's argument* was that the trials were a trap for him; whereas in the Spanish translation this opinion is falsely ascribed to me. How falsely, the rest of my proposal shows; for manifestly, if I had already decided that the trials were a trap for Trotsky, I would not have appealed to the Third International to clear up the doubts about these trials which have disturbed the loyalty and faith of so many friends of the Soviet Union. Nor, later, in my proposal, could I have written:

“Trotsky's accusation that the trials from beginning to end were a frame-up built upon false confessions wrung from demoralised men, may sound unreasonable to most (*myself included*) who *have carefully studied the record*.”

My dear friend, Carlos Rafael Rodríguez, assuming that I had written the wrongly translated sentences, goes on to say:

“Yo creo que esas palabras que subrayo no encuentran justificación objetiva. El examen de los documentos, el testimonio de los asistentes no comunistas, y todos los elementos disponibles, nos permiten afirmar que no hay trampa preparada para Trotsky en el juicio de Moscú. Esto es mi convicción personal. Pero no importa cuál fuera nuestra apreciación última sobre los juicios, el hecho de que Ud. afirme de que se trata de una trampa, inutiliza forzosamente todas sus otras proposiciones. Cuando se ha tomado una posición—Ud. mismo lo señala en el caso de John Dewey y sus compañeros—es difícil asentir con las proposiciones para un nuevo juicio.”

If I had written as I have been quoted in the trans-

(Pasa a la primera columna de la página 53)

Truro, Mass. 16 de Julio de 1937

Muy querido compañero Joaquín García Monge:

No he recibido todavía la entrega del *Repertorio* en que mi proposición sobre el Juicio de Moscú fue traducida; pero justamente he recibido una carta de mi querido amigo Carlos Rafael Rodríguez, director de *Mediodía* de la Habana, en la que extracta textualmente las siguientes sentencias de la traducción del *Repertorio*:

“Se puede decir: Trotsky, pidiendo salvoconducto para él mismo, debería volver a Moscú y afrontar las acusaciones. Cuando yo le sugerí esto al propio Trotsky, él, *conocedor como es de que todo este juicio contra él es una trampa*, me ha contestado que regresar a Moscú sería suicidarse.”

Ahora bien, las palabras en bastardilla constituyen una muy seria y peligrosa falsificación de mi texto: además, convierte en necedad mi total posición y proposición. Lo que yo escribí fue:

“It may be said: Trotsky, demanding safe conduct for himself, should have returned to Moscow and confronted his accusers. When I put this suggestion to Trotsky, *he answered that since the trials were a trap for him*, to have gone back would have been to commit suicide. Trotsky's excuse therefore for not returning to Moscow to defend himself is part of the argument of his defense.”

(Puede decirse: Trotsky, pidiendo salvoconducto para sí, debió haber regresado a Moscú y enfrentarse a sus acusadores. Cuando le insinué esto a Trotsky, *contestó que puesto que esos juicios eran una trampa para él*, su regreso hubiera equivalido a suicidarse. La excusa de Trotsky, por lo tanto, para no regresar a Moscú a defenderse, forma parte del alegato que él hizo en su propia defensa.)

En la forma original, las palabras subrayadas *claramente* indican que *el argumento de Trotsky* fue que los juicios eran una trampa para él; mientras que en la traducción española, esta opinión aparece falsamente atribuida a mí. Cuán falsamente, el resto de mi proposición lo demuestra; porque si yo había decidido ya que los juicios eran una trampa para Trotsky, es claro que no habría apelado a la Tercera Internacional para que esclareciera las dudas acerca de tales juicios que han venido perturbando la lealtad y la fé de tantos amigos de la Unión Soviética. Ni en mi proposición habría podido escribir luego:

“Trotsky's accusation that the trials from beginning to end were a frame-up built upon false confessions wrung from demoralised men, may sound unreasonable to most (*myself included*) who *have carefully studied the record*”.

(La acusación de Trotsky de que los juicios fueron desde el principio hasta el fin una armazón construida sobre confesiones falsas obtenidas de hombres desmoralizados, puede parecer absurda a muchos (*yo entre ellos*) que hemos estudiado cuidadosamente los documentos).

Mi querido amigo Carlos Rafael Rodríguez, dando por sentado que yo había escrito las sentencias erróneamente traducidas, continúa diciendo:

(Pasa a la segunda columna de la página 53)